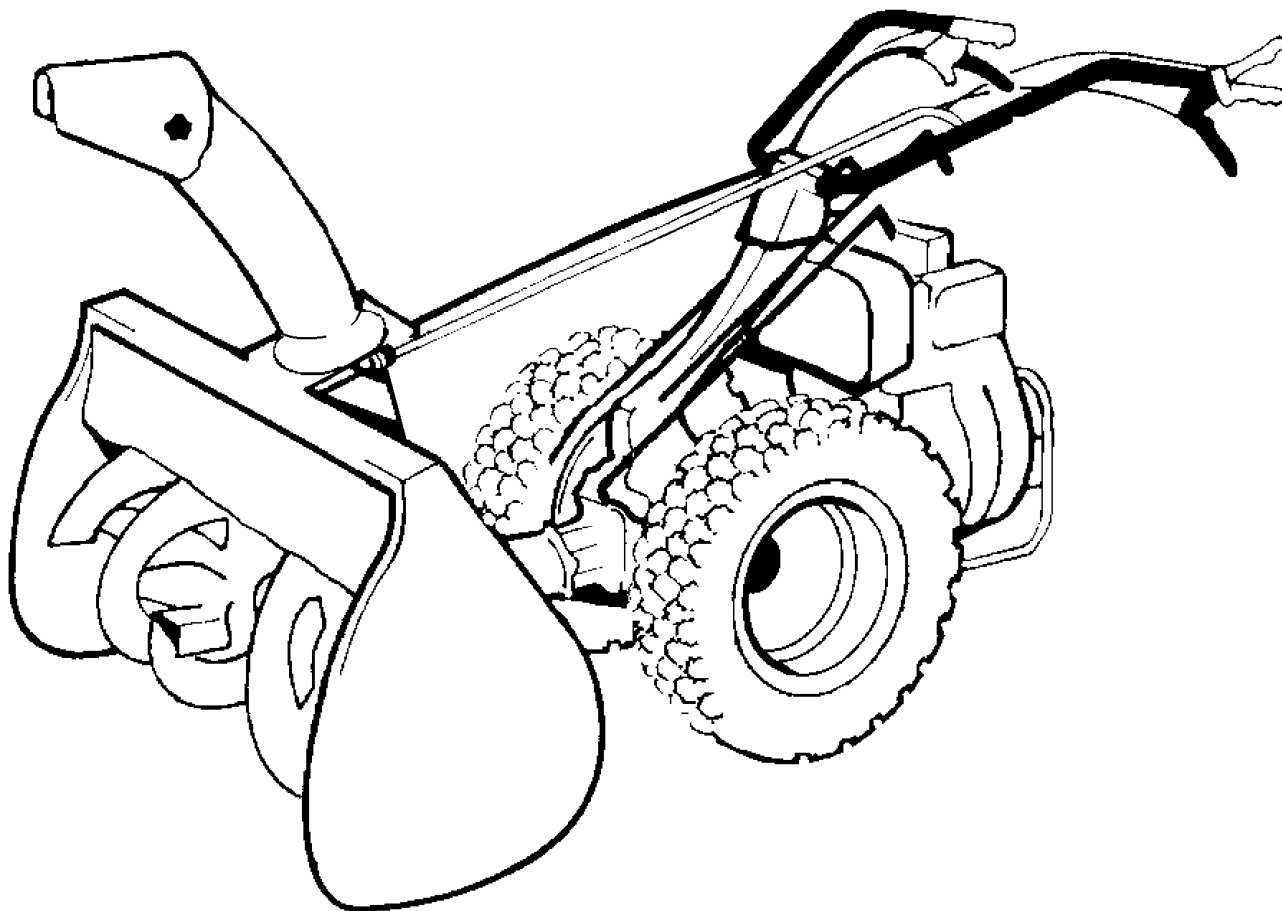


SNOW THROWER

QUITANIEVES



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
OWNER'S MANUAL
MANUEL D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
WARTUNGSANLEITUNG

Codice 90100015
Code 90100015
Code 90100015
Codigo 90100015
Kodezahl 90100015

Edizione
Edition
Edition
Edición
Ausgabe

} 11.10

BCS S.p.A. - V.le Mazzini, 161 - 20081 ABBIATEGRASSO - MI - Italia
FERRARI - Div. della BCS S.p.A.
PASQUALI - Div. della BCS S.p.A.



Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

Ci complimentiamo con Voi per la scelta effettuata garantendoVi, dal momento dell'acquisto, l'assistenza post-vendita e la collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina, se verrà utilizzata seguendo queste istruzioni Vi durerà molti anni e Vi sarà di prezioso aiuto per svolgere i Vostri lavori di manutenzione.

Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.

I



The machines described in this manual are built in accordance with the European Machines Directive and its modifications.

We complement you on your choice guaranteeing you, from the moment of purchase, after sales service and collaboration which have, as always, distinguished our name. This manual will help you to get to know the machine better, if it is used following these instructions it will last many years and will be of precious help to you in carrying out your maintenance work.

We recommend therefore that you carefully read these pages and always follow the advice.

GB



Les machines décrites dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive Européenne des Machines et ses modifications.

Nous vous félicité du choix que vous avez fait en vous garantissant, à partir du moment de l'achat, l'assistance après-vente et la collaboration qui depuis toujours distingue notre marque.

Cette publication vous aidera à mieux connaître votre machine, si vous l'utiliserez en suivant ces instructions elle vous durera de nombreuses années et sera une aide précieuse pour effectuer vos travaux d'entretien.

Nous vous recommandons donc de lire attentivement ces pages et de suivre toujours les conseils.

F



Las máquinas incluidas en este manual están construidas según la Directriz Europea de las Máquinas y sus enmiendas.

Les felicitamos por la elección realizada garantizándoles, desde el momento de la compra, la asistencia posventa y la colaboración que desde siempre han caracterizado nuestra marca.

Esta publicación les ayudará a conocer mejor a su máquina y, si ésta se utiliza siguiendo las instrucciones, durará muchos años y será de gran ayuda para desarrollar sus trabajos de mantenimiento.

Por lo tanto les recomendamos que lean atentamente estas páginas y que sigan siempre los consejos.

E



Die in dem vorliegenden Handbuch beschriebenen Maschinen sind der Europäische Richtlinie über Maschinen und ihren Abänderungen gemäß gebaut worden.

Die gratuliert Ihnen für Ihre Wahl und bürgt von der Maschinenanschaffung an für den Kundendienst und die Zusammenarbeit, die unsere Firma von je kennzeichnen.

Werden Sie sich an diesen Anweisungen halten, so werden Sie Ihre Maschine besser kennen und deren langen Lebensdauer erzielen; im weiteren werden die vorliegenden Anleitungen von großem Nutzen bei Ihren Wartungsarbeiten sein.

Wir empfehlen also, sie durchzulesen und ihre Tips immer zu befolgen.

D

INDICE

IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA	Pag. 3
LA SCATOLA ARRIVA COSI'	" 4
MONTAGGIO	" 6
NORME DI SICUREZZA	" 9
REGOLAZIONI	" 13
PROVA DI FUNZIONAMENTO	" 14
MANUTENZIONE	" 16
LUBRIFICAZIONE	" 18

INDEX

MACHINE IDENTIFICATION	Page 3
THE BOX CONTAIN THE FOLLOWING	" 4
ASSEMBLY	" 6
SAFETY RULES	" 9
ADJUSTMENTS	" 13
OPERATION TEST	" 14
MAINTENANCE	" 16
LUBRICATION	" 18

CONTENU

IDENTIFICATION DE LA MACHINE	Page 3
LA BOITE ARRIVE COMME SUIT	" 4
MONTAGE	" 6
REGLES DE SECURITE	" 9
REGLAGES	" 13
ESSAI DE FONCTIONNEMENT	" 14
ENTRETIEN	" 16
LUBRIFICATION	" 18

INDICE

IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA	Pag. 3
LA CAJA LLEGA ASI'	" 4
MONTAJE	" 6
NORMAS DE SEGURIDAD	" 9
REGULACIONES	" 13
PRUEBA DE FUNCIONAMIENTO	" 14
MANTENIMIENTO	" 16
LUBRICACION	" 18

INHALT

MASCHINENIDENTIFIZIERUNG	Seite 3
DER KARTON IST WIE FOLGT ZUSAMMEN- GESETZT	" 4
MONTAGE	" 6
SICHERHEITSANWEISUNG	" 9
EINSTELLUNGEN	" 13
BETRIEBSPRÜFUNG	" 14
WARTUNG	" 16
SCHMIERUNG	" 18

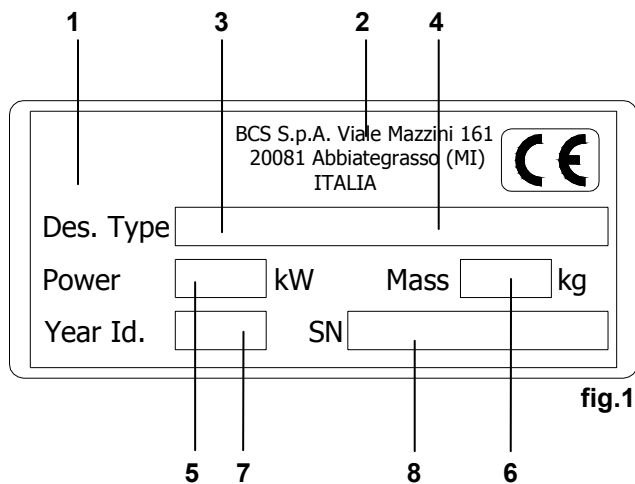


fig.1

1 – marchio
brand
marque
marca
Brandmal

2 – costruttore
manufacturer
constructeur
constructor
Hersteller

3 – modello
model
modele
modelo
Modell

4 – motore
motor
moteur
motor
Motor

5 – potenza del motore
motor power
puissance
potencia del motor
Motorsleistung

6 – peso
weight
poids
peso
Gewicht

7 – numero di identificazione dell'anno di produzione
identification number of production year
numéro d'identif. de l'année de mise en circulation
numero de identificación de l'año de producción
Identifizierungsnummer der Produktionsjahr

8 – n° di serie
serial n°
n° de serie
n° de matrícula
Serienzahl

IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

Sulla macchina è fissata una targhetta che la identifica (fig. 1). È molto importante fare sempre riferimento, quando si devono ordinare ricambi o accessori, ai dati riportati sulla targhetta. Solo così sarete sicuri di identificare e ricevere i particolari richiesti.

Vi consigliamo di riportare sulla fig.1 i dati elencati nella targhetta di identificazione della macchina.

MACHINE IDENTIFICATION

An identification plate is fixed onto the machine (fig.1). In ordering spare parts or accessories, it is very important to always refer to the information contained in the identification plate: this alone will ensure the proper identification and shipment of the correct parts requested.

We recommend copying out the information listed on the machine's identification plate to fig.1.

IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Il y a une plaque fixée sur la machine qui l'identifie (fig.1). Il est très important de faire toujours référence aux données reportées sur cette plaque, quand il faut commander des pièces de rechange ou des accessoires. De cette façon seulement vous serez sûrs d'identifier et de recevoir les pièces demandées.

Nous vous conseillons aussi de reporter sur la fig.1 les données énumérées sur la plaque d'identification de la machine.

IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

Hay fijada en la máquina una placa que la identifica (fig.1). Es muy importante remitirse a los datos que indica dicha placa cuando se deben pedir repuestos o accesorios. Sólo de esta manera estarán Usted seguros de identificar y recibir las piezas solicitadas.

Les aconsejamos que indiquen en la fig.1 los datos que hay en la placa de identificación de la máquina.

MASCHINENIDENTIFIZIERUNG

An der Maschine ist ein Schild angebracht, das die Maschine identifiziert (Bild 1).

Bei der Bestellung von Ersatzteilen oder Zubehör ist stets auf die Daten des Maschinenschildes hinzuweisen. Nur so können Sie sicher sein, dass die bestellten Teile auch tatsächlich den gewünschten entsprechen.

Wir empfehlen, die auf dem Maschinenschild stehenden Daten in Abb.1 einzutragen.

LA SCATOLA ARRIVA COSI'

1. SPAZZANEVE
2. CAMINO
3. SACCHETTO MINUTERIE
4. GRIGLIA
5. ASTA REGOLAZIONE
6. BASTONE

I

THE BOX CONTAINS THE FOLLOWING

1. SNOW-THROWER
2. CHUTE
3. BAG WITH SMALL PARTS
4. GRATE
5. ADJUSTING ROD
6. CLEARING STICK

GB

LA BOITE ARRIVE COMME SUIT

1. CHASSE-NEIGE
2. CHEMINÉE
3. SACHET AVEC BOULONERIE ET NECESSAIRE DE MONTAGE
4. GRILLE
5. TIGE DE REGLAGE
6. BATON

F

LA CAJA LLEGA ASI'

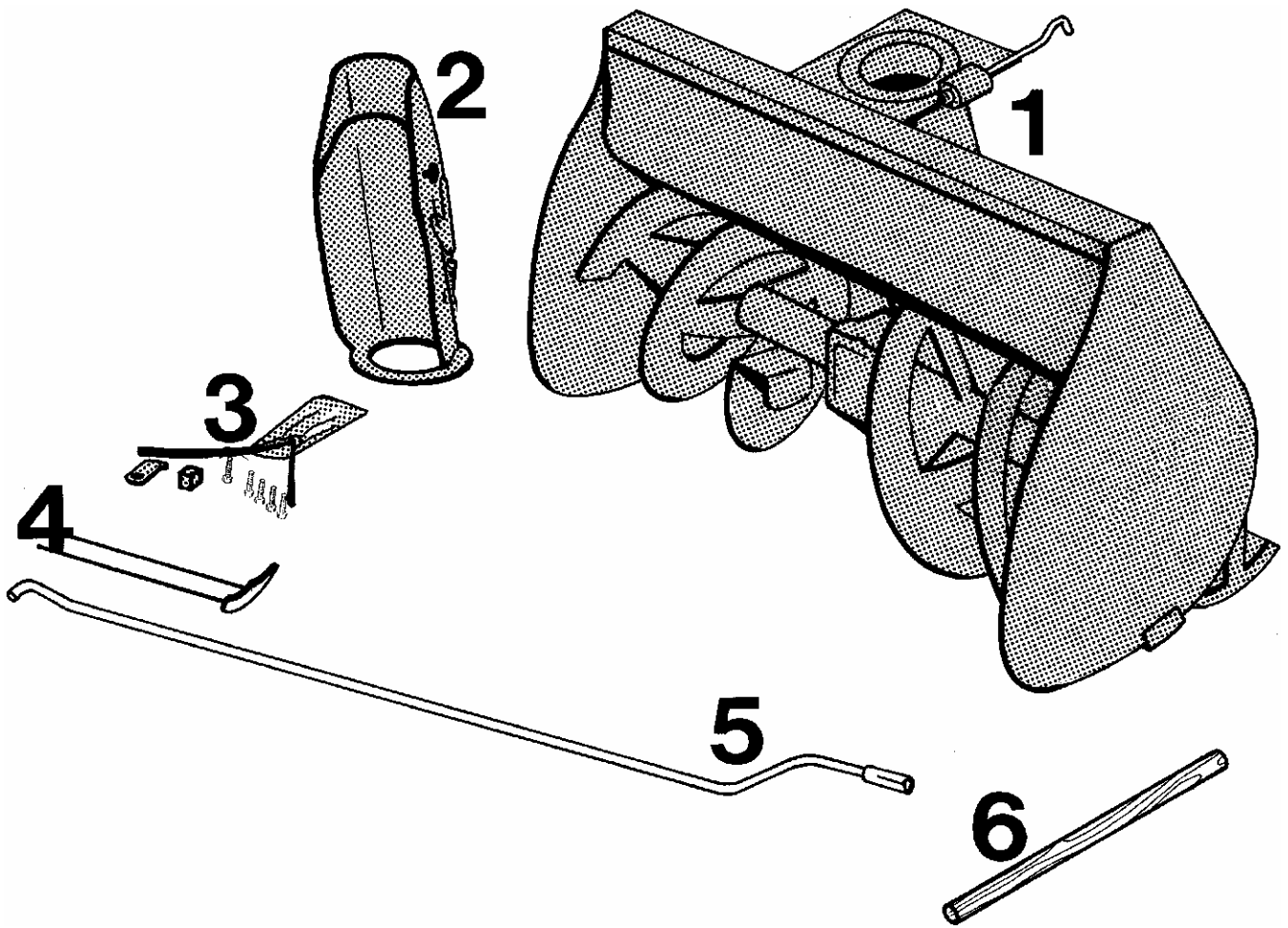
1. QUITANIEVE
2. CHIMENEA
3. BOLSA CON NORMALERIA
4. PATIN
5. BARRA REGULACION
6. BASTON

E

DER KARTON IST WIE FOLGT ZUSAMMENGESSETZT

1. SCHNEESCHLEUDER
2. KAMIN
3. SAECKCHEN MIT KLEITEILEN
4. GITTER
5. EINSTELLSTANGE
6. STOCK

D



MONTAGGIO

ATTENZIONE: PER TUTTE LE OPERAZIONI DI MONTAGGIO, RIPARAZIONE ED USO UTILIZZARE GUANTI DA LAVORO.

PREPARAZIONE SPAZZANEVE

Montare il camino 2 sul carter dello spazzaneve 1 avvitando le due viti corte, complete di rondelle, senza serrarle completamente (fig.1).

Montare la griglia 4 con le altre tre viti più lunghe, complete di rondelle (fig.2). Serrare a fondo tutte e cinque le viti.

ASSEMBLY

ATTENTION: ALWAYS WEAR HEAVY GLOVES TO PROTECT YOUR HANDS WHEN ASSEMBLING, REPAIRING OR USING THE MACHINE.

SNOW-THROWER PREPARATION

Fit the chute 2 on the snow-thrower housing 1 using two bolts and washers. Do not fully tighten them at this time (fig.1).

Fit the grate 4 using the longer bolts and washers provided (fig.2). Securely tighten all five of the bolts used.

MONTAGE

ATTENTION: POUR TOUTES LES OPERATIONS DE MONTAGE, REPARATION ET EMPLOI, METTRE LES GANTS DE TRAVAIL.

PREPARATION DU CHASSE-NEIGE

Monter la cheminée 2 sur le carter du chasse-neige 1 en vissant les deux vis courtes, avec les rondelles, sans les serrer complètement (fig.1).

Monter la grille 4 avec les autres trois vis plus longues et les rondelles (fig.2). Serrer à fond les cinq vis.

MONTAJE

ATENCIÓN: PARA TODAS LAS OPERACIONES DE MONTAJE, REPARACIÓN Y USO, UTILIZAR GUANTES DE TRABAJO.

PREPARACIÓN DEL QUITANIEVES

Montar la chimenea 2 en el carter del quitanieves 1 atornillando los dos tornillos cortos, con arandelas, sin apretarlos completamente (fig.1)

Montar el patin 4 con los otros tres tornillos más largos y sus arandelas (fig.2). Apretar a fondo los cinco tornillos.

MONTAGE

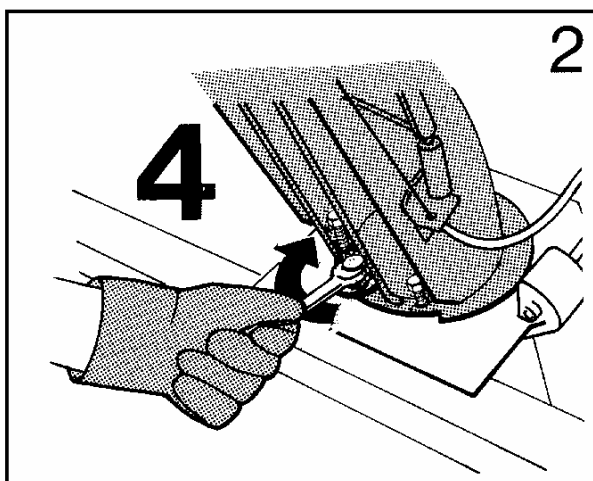
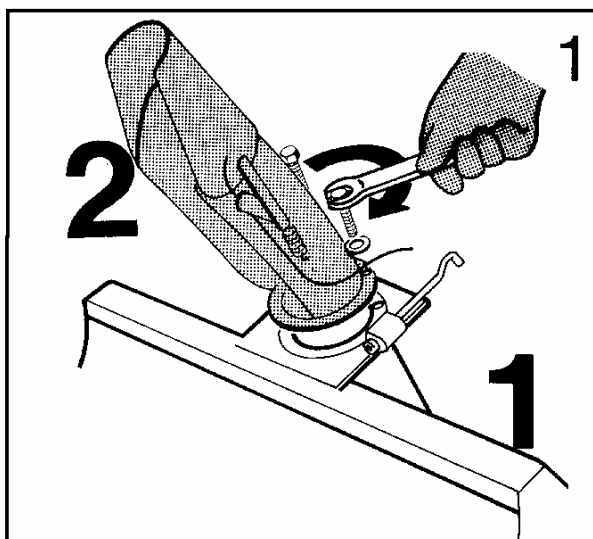
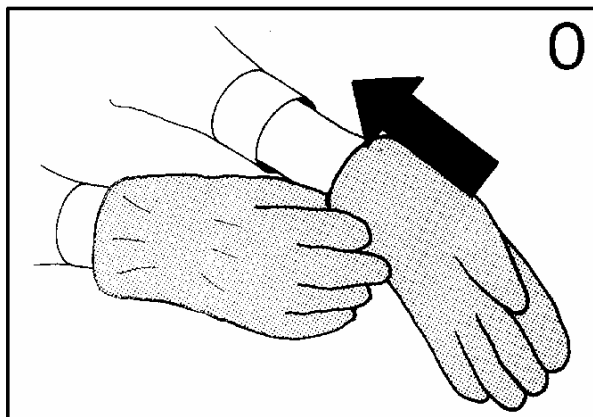
ACHTUNG: FUER DEN MONTAGE, DIE REPARATUREN UND DEN GEBRAUCH HANDSCHUHE ZIEHEN.

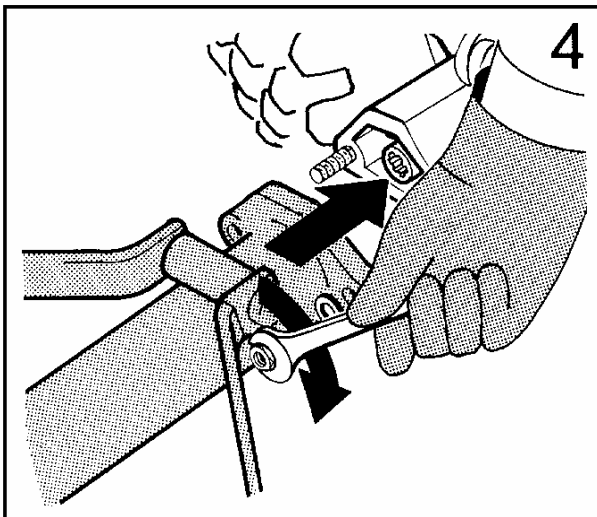
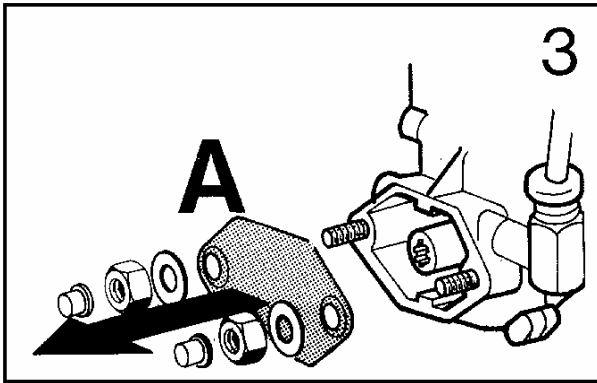
VORBEREITUNG DER SCHNEESCHLEUDER

Kamin 2 auf das Schneeschleudergehäuse 1 montieren. Dazu die zwei kurzen Schrauben mit Scheiben nicht völlig anschrauben (Bild 1).

Gitter 4 mit den anderen, längeren Schrauben mit Scheiben montieren (Bild 2).

Alle fünf Schrauben völlig anschrauben.





Svitare i dadi **A**, togliere le rondelle ed il coperchio di protezione della presa di forza (fig.3).

Montare lo spazzaneve sulla flangiatura della macchina, riutilizzando le rondelle e serrando a fondo i dadi tolti in precedenza (fig.4).

I

Remove the nuts **A**, washers and protection cover from the tractor power take-off (fig.3).

Fit the snow-thrower on the tractor PTO using the nuts and washers previously removed (fig.4).

GB

Dévisser les écrous **A**, ôter les rondelles et le couvercle de protection de la prise de force (fig.3).

Fixer le chasse-neige sur le carter de la machine en utilisant de nouveau les rondelles et en serrant à fond les écrous ôtés avant (fig.4).

F

Desatornillar las tuercas **A**, sacar las arandelas y la tapa de protección de la toma de fuerza (fig.3).

Montar el quitanieves en el acoplamiento de la máquina, volviendo a utilizar las arandelas y apretando a fondo las tuercas sacadas anteriormente (fig.4).

E

Muttern **A** abschrauben, die Scheiben und den Schutzdeckel der Zapfwelle entfernen (Bild 3).

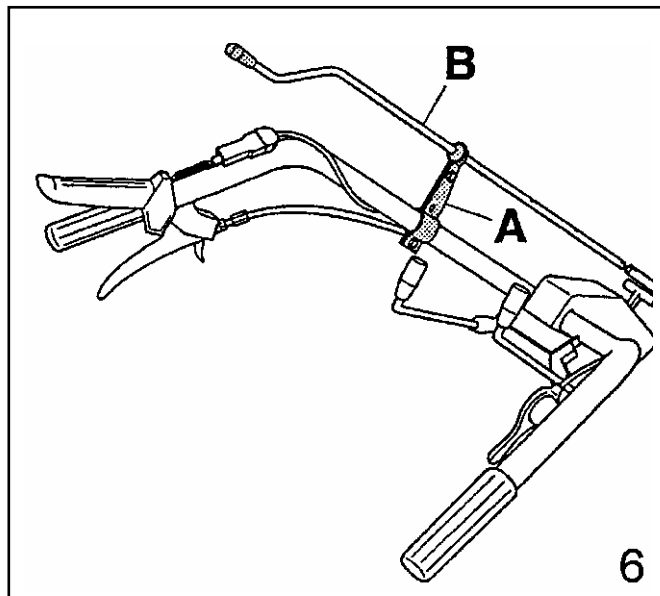
Die Schneeschleuder auf den Maschinenflansch montieren. Die Scheiben wieder gebrauchen und die früher entfernten Mutter gut anschrauben (Bild 4).

D

Fissare il supporto asta **A** sul manubrio ed infilare l'asta di regolazione **B** nello snodo sferico del supporto (fig.6).

Montare il resto dei componenti facendo in modo che l'estremità inferiore dell'asta di regolazione si possa inserire nel blocchetto **C**, quindi fissare con l'apposito spillo **D** (fig.11).

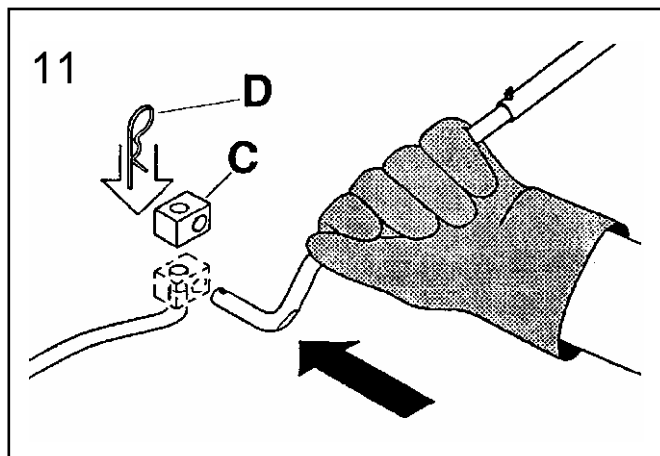
Inserire il bastone **6** di pulizia del camino nel suo alloggiamento (fig.14).



Fix the rod support **A** on the handle and insert the adjustment rod **B** into the sphere joint on the support (fig.6).

Mount the remaining components so that the lower end of the adjustment rod can be inserted into block **C**, then fix it with the fitted pin **D** (Fig.11).

Insert the chute **6** cleaning stick into its holder (fig.14).



Fixer le support de la barre **A** sur la poignée et infiler la barre de réglage **B** dans l'articulation sphérique du support (fig.6).

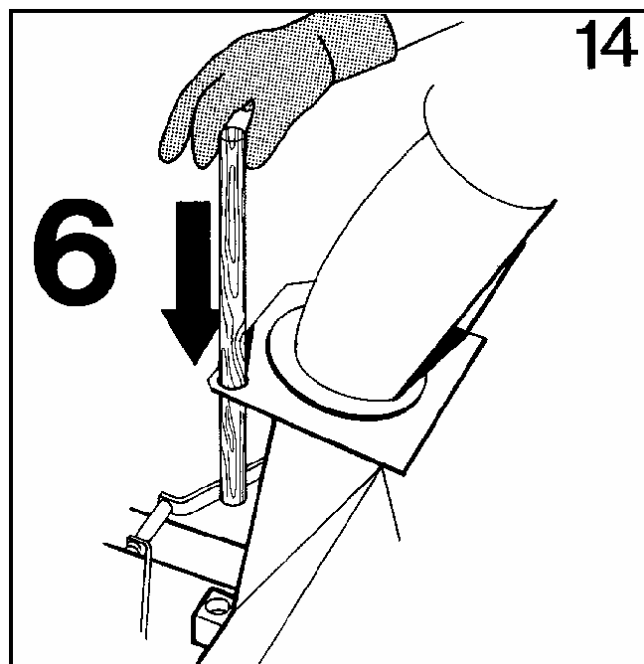
Monter les autres composants de manière que l'extrémité inférieure de la barre de réglage se puisse introduire dans le petit bloc **C**, ensuite fixer par le pivot **D** (fig.11).

Introduire le bâton **6** de nettoyage de la cheminée dans son siège (fig.14).

Fijar el sostén de la barra **A** sobre el manubrio y enhilar la barra de regulación **B** en la articulación esférica del sostén (fig.6).

Montar los otros componentes, haciendo de manera que la extremidad inferior de la barra de regulación se pueda insertar en el bloque **C**, despues fijar con el alfiler **D** (fig.11).

Introducir el bastón **6** de limpieza de la chimenea en su alojamiento (fig.14).



Stellen Sie das Stablager **A** auf dem Führungsholm fest und setzen Sie den Verstellungsstab **B** im Kugelgelenk des Lagers (Bild 6).

Montieren Sie die anderen Teile so, dass das untere Ende des Verstellungsstabs kann im Block **C** eingesetzt werden, fixieren Sie das Ganzen mit der bezüglichlichen Feststecknadel (Bild 11).

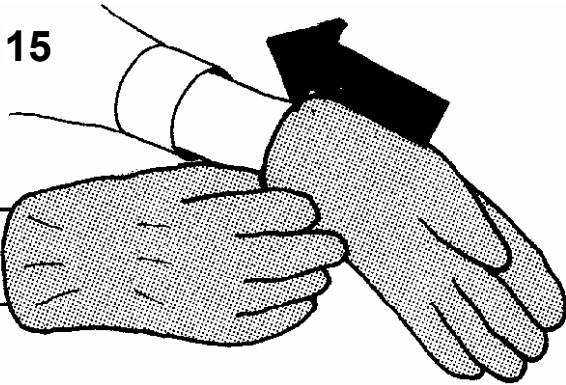
Den Reinigungsstock **6** des Kamins in seinen Sitz einschreiben (Bild 14).

NORME DI SICUREZZA

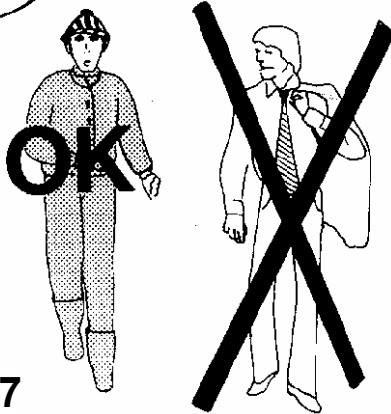
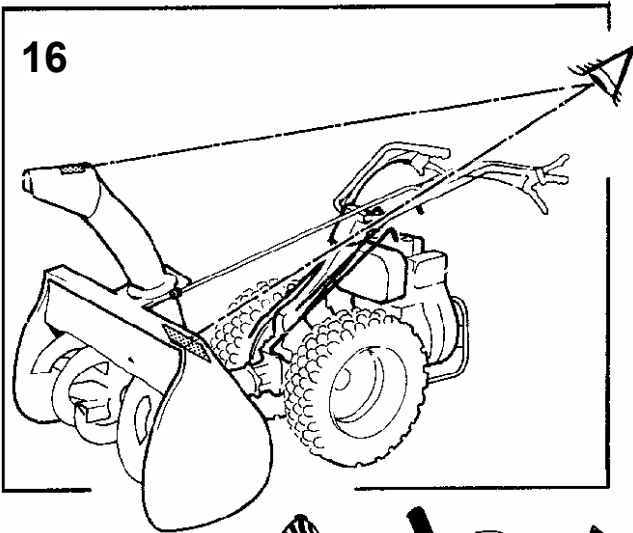
PER TUTTE LE OPERAZIONI USARE I GUANTI DA LAVORO (fig.15).

Leggere attentamente tutte le etichette poste sulla macchina e sull'attrezzo (fig.16).

Indossare indumenti adatti al lavoro (fig.17).



16



17

SAFETY RULES

DURING ALL OPERATIONS, WEAR HEAVY GLOVES (fig.15).

Read all labels on the machine and implements (fig.16).

Wear snug fitting protective clothing (fig.17).

REGLES DE SECURITE

POUR TOUTES LES OPERATIONS TOUJOURS METTRE LES GANTS DE TRAVAIL (fig.15).

Lire toutes les étiquettes placées sur la machine et l'outil (fig.16).

Mettre des vêtements convenables pour le travail (fig.17).

NORMAS DE SEGURIDAD

PARA TODAS LAS OPERACIONES UTILIZAR GANTES DE TRABAJO (fig.15).

Leer todas las etiquetas adheridas a la máquina y a su accesorio (fig.16).

Llevar indumentaria adecuada para el trabajo (fig.17).

SICHERHEITSANWEISUNG

FÜR ALLE ARBEITEN HANDSCHUHE TRAGEN (Bild 15).

Alle Aufkleber auf der Maschine und dem Arbeitsgeräte lesen (Bild 16).

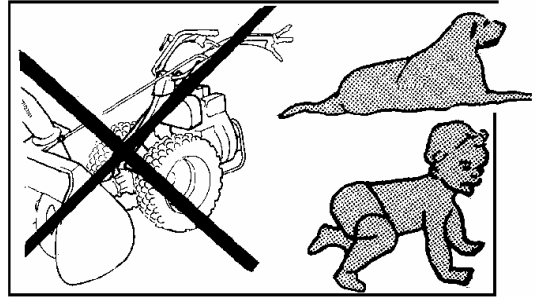
Passende Kleidungsstücke anziehen (Bild 17).

Non usare la macchina in vicinanza di bambini o animali (fig.18).

L'utilizzatore della macchina è responsabile dei danni a persone o beni altrui (fig.19).

Non fare manutenzioni a motore acceso (fig.20).

Solo personale addestrato può usare la macchina (fig.21).



18

Do not use the machine near children or pets (fig.18).

The machine operator is responsible for any damage to persons or properties of others (fig.19).

Do not perform any maintenance when the engine is running (fig.20).

Only qualified persons should use the machine (fig.21).



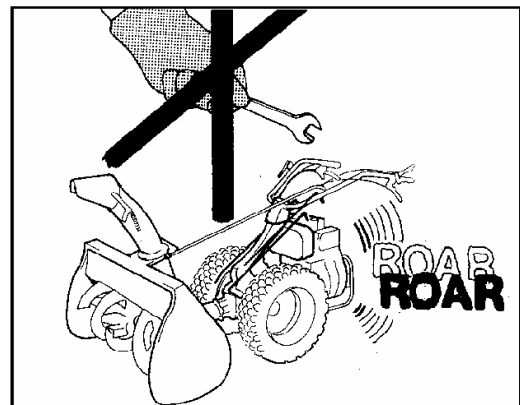
19

Ne pas employer la machine près d'enfants ou d'animaux (fig.19).

L'utilisateur de la machine est responsable des dommages aux personnes ou bien d'autrui (fig.19).

Ne jamais faire de l'entretien quand le moteur est en marche (fig.20).

Seulement des personnes compétents peuvent employer la machine (fig.21).



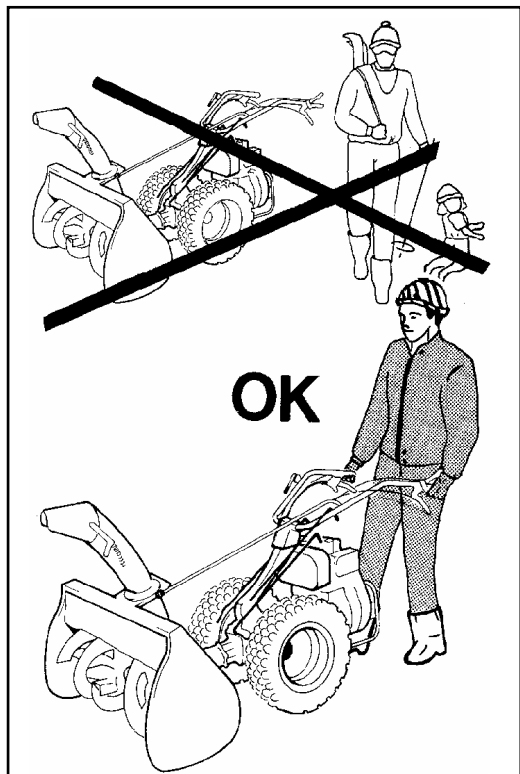
20

No usar la máquina cerca niños o animales (fig.18).

El usuario de la máquina es el responsable de los daños a personas o bienes ajenos (fig.19).

No hacer mantenimiento con el motor en marcha (fig.20).

Solo personal preparado puede usar la máquina (fig.21).



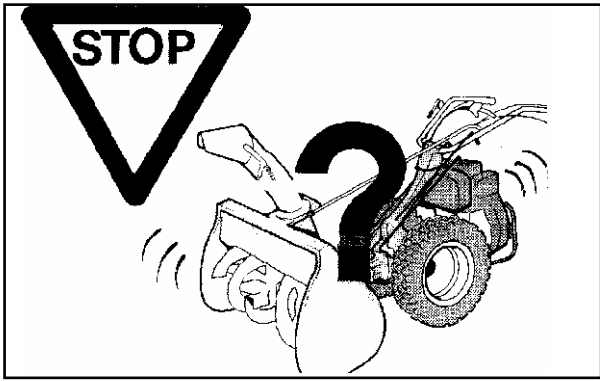
21

Niemals in der Nähe von Kindern oder Tieren arbeiten (Bild 18).

Die Bedienungsmann ist für Schäden an Personen oder Gütern immer verantwortlich (Bild 19).

Keine Wartung bei laufendem Motor machen (Bild 20).

Nur ausgebildete Leute können mit der Maschine arbeiten (Bild 21).



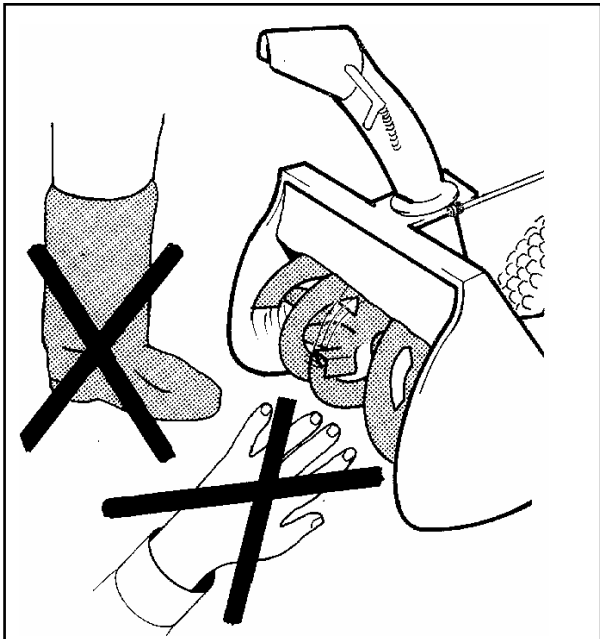
22

Se si avvertono vibrazioni anomale, fermare il motore e controllare la macchina e l'attrezzo (fig.22).

Non avvicinare mani o piedi quando le giranti dello spazzaneve sono in movimento (fig.23).

Non mettere mai le mani dentro il camino ma usare il bastone, sempre a motore spento (fig.24).

I



23

If any abnormal vibrations or sounds occur, stop the engine and check the machine and implement (fig.22).

Never put hands or feet under the snow thrower when it is on (fig.23).

Never put your hands in the chute. Stop the engine and use the stick top clear snow stuck in the chute (fig.24).

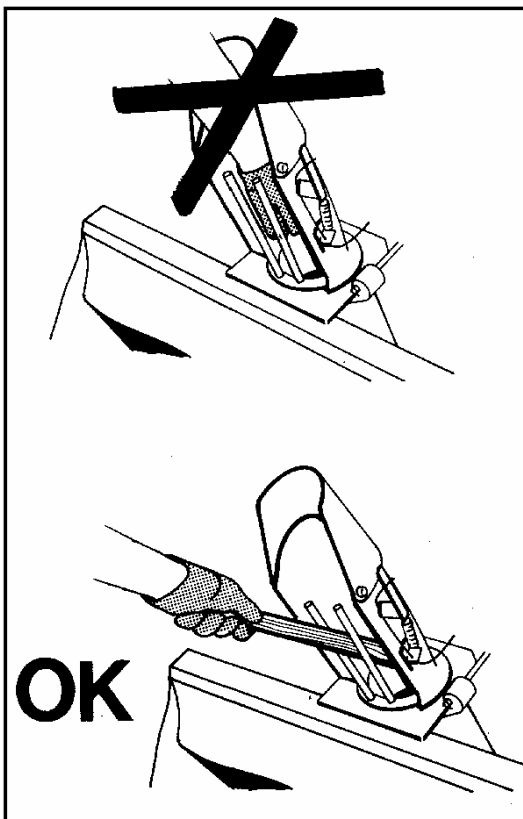
GB

S'il y a des vibrations anormales, arrêter le moteur et contrôler la machine et l'outil (fig.22).

Ne jamais mettre les mains ou les pieds sous le carter de la tondeuse (fig.23).

Ne jamais introduire les mains dans le conduit d'éjection mais utiliser le bâton, le moteur doit être en arrêt (fig.24).

F



24

Si se advierten vibraciones anormales, parar el motor y controlar la máquina y su accesorio (fig.22).

No acercar las manos o los pies a las partes giratorias del quitanieves cuando estén en movimiento (fig.23).

No poner nunca las manos dentro la chimenea, usar para esto el bastón y hacerlo con el motor parado (fig.24).

E

Wenn abnorme Schwinkungen gespürt werden, muss der Motor Abgestellt und die Maschine und das Arbeitsgerät geprüft werden (Bild 22).

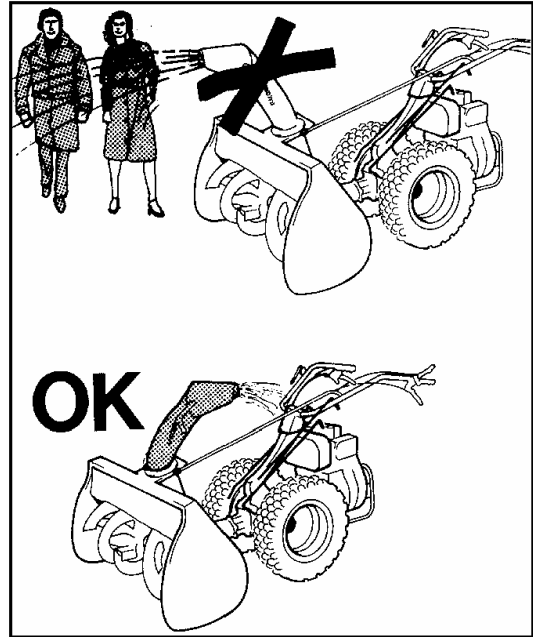
Hände und Füße nie der laufenden Turbine nähern (Bild 23).

Die Hände nie in den Kamin setzen, sondern nur den Stock bei stillstehendem Motor gebrauchen (Bild 24).

D

Non indirizzare il getto di neve verso persone o cose (fig. 25).

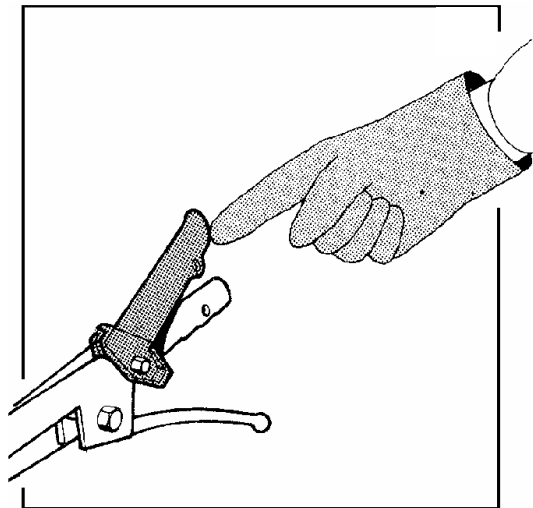
Non utilizzare la macchina con le protezioni ed i dispositivi di sicurezza danneggiati o manomessi (fig.26).



25

Do not direct the thrown snow toward persons or objects (fig.25).

Do not use the machine with damaged or disconnected guards and / or safety devices (fig.26).



26

Ne pas orienter le jet de la neige vers des personnes ou des objets (fig.25).

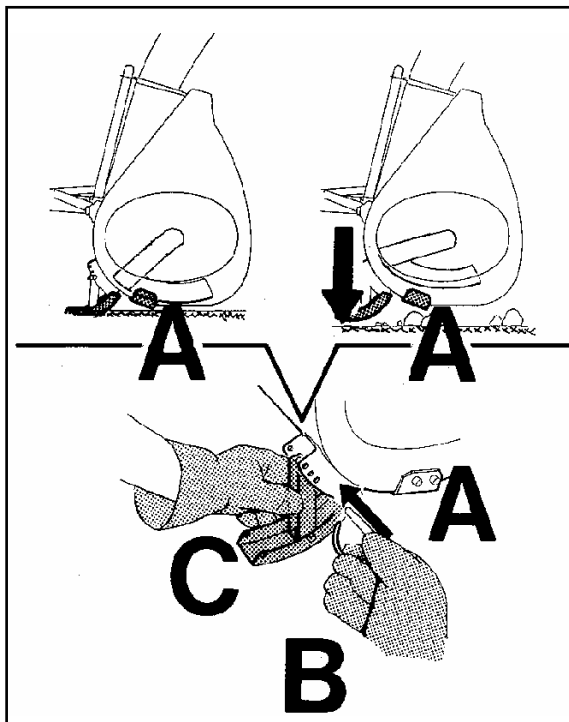
Ne pas employer la machine avec les protections et / ou les dispositifs de sécurité endommagés ou défectueux (fig. 26).

No dirigir el chorro de nieve a personas o cosas (fig.25).

Non utilizar nunca la máquina con las protecciones o los dispositivos de seguridad en mal estado (fig.26).

Den Schneestrahle nie gegen Personen oder Gegenstände richten (Bild 25).

Die Maschine mit defekten Schützen und / oder Sicherheitsvorrichtungen nicht gebrauchen (Bild 26).



27

REGOLAZIONI

La lama **A** deve essere posta in modo tale da sfiorare il terreno, se questo è senza asperità; oppure alzata, se il terreno è sconnesso e con sassi.
L'altezza della lama **A** si regola togliendo le spine di fermo **B** ed abbassando od alzando le slitte **C** nella condizione di lavoro ottimale (fig.27).

I

ADJUSTMENTS

Blade **A** must be mounted in such a way as to skim the ground. If the surface is uneven or if stones are present, the blade **A** should be raised. Remove pin **B**, lower skid shoe **C** and reinstall pin **B** in a lower hole (fig.27).

GB

REGLAGES

La lame **A** doit être réglée de sorte à effleurer le sol, si celui-ci est plat, ou levée s'il est dénivélé ou avec des pierres.

La hauteur de la lame **A** se règle en ôtant les épingles d'arrêt **B** et en baissant ou levant les patins **C**, afin d'adapter la machine aux meilleures conditions de travail (fig.27).

F

REGULACIONES

La cuchilla **A** debe ser colocada de forma tal que roce el terreno, si este no tiene asperezas; ò bien alzado, si el terreno es desigual y con piedras.

La altura de la cuchilla **A** se regula sacando el pasador de cierre **B** y bajando o subiendo el patin **C** para obtener una condición de trabajo óptima (fig.27).

E

EINSTELLUNGEN

Messer **A** muss so gesetzt werden, dass es den Boden streift, wenn dieser flach ist, oder es muss gehoben werden, wenn er nicht flach oder mit Steinen ist.

Um die Höhe des Messers **A** einzustellen, Haltestifte **B** entfernen und Schlitten **C** in der besten Arbeitsbedingung niedriger oder höher machen (Bild 27).

D

PROVA DI FUNZIONAMENTO

Avviato il motore, tirare la leva frizione ed innestare la presa di forza (fig.28). Rilasciare la leva frizione e controllare che le giranti dello spazzaneve ruotino regolarmente (fig. 29). Tirare nuovamente la leva frizione, innestare una marcia adeguata e rilasciare la frizione per iniziare a lavorare.

I

OPERATION TEST

Start the engine, pull the clutch lever and engage the PTO (fig.28). Release the clutch lever and check to see that the snow thrower auger turns regularly (fig.29). Pull the clutch lever again, engage a suitable gear and release the clutch lever to begin working.

GB

ESSAI DE FONCTIONNEMENT

Démarrer le moteur, serrer la poignée d'embrayage, engager la prise de force et relâcher la poignée d'embrayage (fig.28). Vérifier que la turbine du chasse-neige tourne normalement (fig.29). Serrer une nouvelle fois la poignée d'embrayage pour commencer le travail.

F

PRUEBA DE FUNCIONAMIENTO

Arrancado el motor, tirar de la palanca de embrague y conectar la toma de fuerza (fig.28). Dejar la palanca embrague y controlar que la parte giratoria del quitanieves gire regularmente (fig.29). Tirar nuevamente de la palanca de embrague, poner una marcha adecuada y dejar el embrague para iniciar el trabajo.

E

BETRIEBSPRÜFUNG

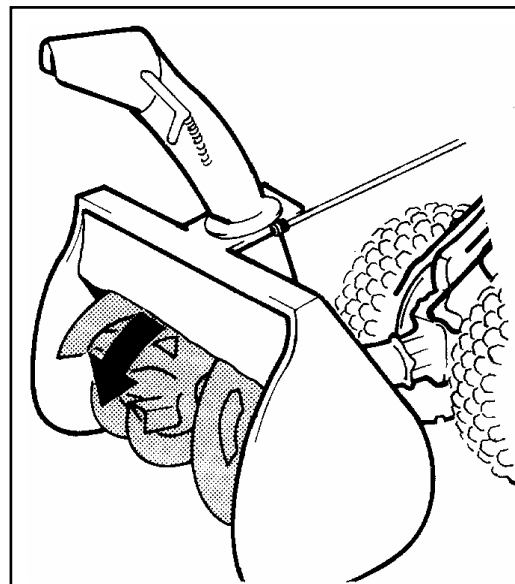
Motor anlassen, Kupplungshebel ziehen und Zapfwelle einschalten (Bild 28). Kupplungshebel loslassen und prüfen, dass die Turbinen der Schneeschleuder regelmässig drehen (Bild 29).

Kupplungshebel wieder ziehen, einen Gang einschalten und Kupplung loslassen, um die Arbeit zu beginnen.

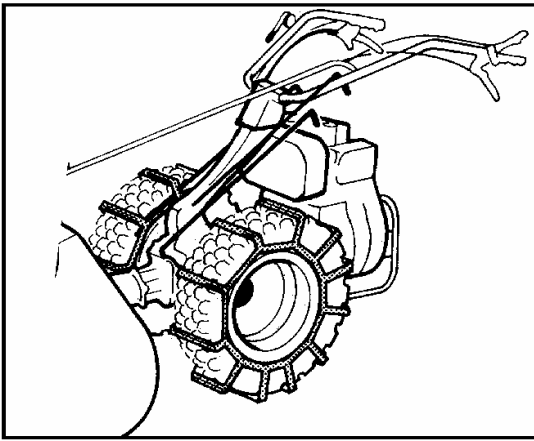
D



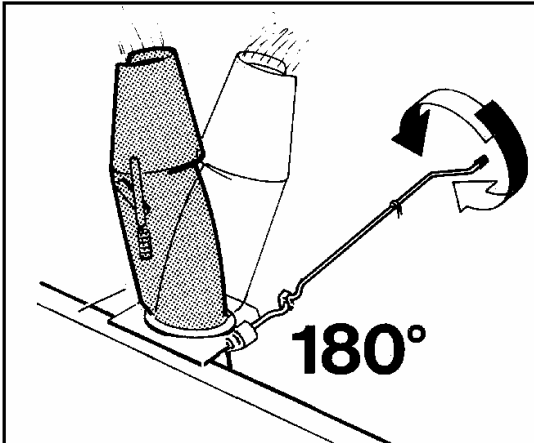
28



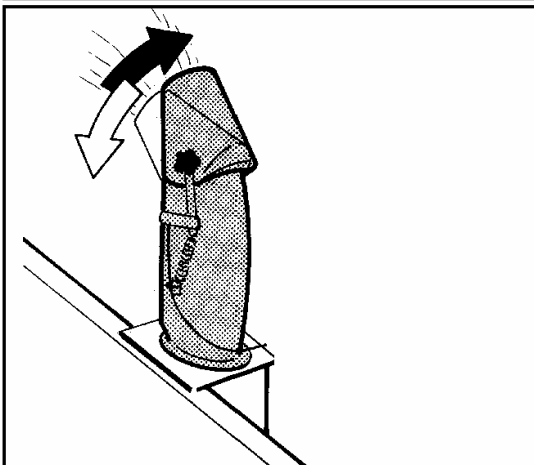
29



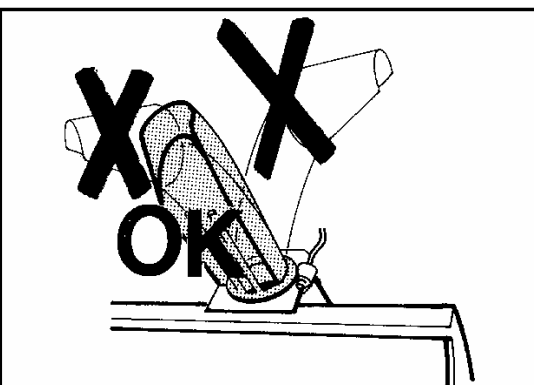
30



31



32



33

Per un buon rendimento è consigliabile montare sulle ruote le catene da neve (fig.30).
Orientare il camino girando l'asta di comando nella direzione in cui si vuole gettare la neve (fig.31).
Regolare l'inclinazione del deflettore per gettare la neve più o meno lontano (fig.32).

ATTENZIONE: se la neve è particolarmente pesante, orientare la bocca del camino in avanti, con una minima inclinazione rispetto al senso d'avanzamento ed il deflettore completamente in verticale per evitare intasamenti nella fuoriuscita della neve (fig.33)

I

For improved traction when using the snow thrower, mount snow chains on the tires (fig.30).
Orient the chute by turning the control rod in the direction the snow is to be thrown (fig.31).
To control the distance the snow is thrown, adjust the inclination of the flap (fig.32).

ATTENTION: if the snow is particularly heavy, turn the chute to the side as little as possible. Adjust the flap to the vertical position to avoid obstructing the thrown snow (fig.33).

GB

Pour un bon rendement il est conseillé d'équiper les roues de chaînes à neige (fig.30).
Orienter la cheminée en tournant la tige de commande dans la direction dans laquelle on veut jeter la neige (fig. 31).
Régler l'inclinaison du déflecteur pour jeter la neige plus ou moins loin (fig.32).

ATTENTION: si la neige est particulièrement lourde, orienter la bouche de la cheminée en avant, avec une inclinaison minimum par rapport au sens d'avancement et le déflecteur complètement vertical pour éviter des obstructions quand la neige sort (fig.33).

F

Para un buen rendimiento es aconsejable montar en las ruedas las cadenas de nieve (fig.30).
Dirigir la chimenea girando la barra de mando en la dirección que se desea soltar la nieve (fig.31).
Regular la inclinación del deflector para lanzar la nieve más o menos lejos (fig.32).

ATENCION: si la nieve esta particularmente pesada, orientar la boca de la chimenea hacia adelante con una minima inclinacion respecto al sentido de avance, y dejar el deflector completamente vertical para evitar atascos en la boca de salida de la nieve (fig.33).

E

Für eine gute Leistung sollte man die Schneeketten auf die Räder montieren (Bild 30).
Den Kamin durch Drehen der Antriebsstange in die gewünschte Schneewurfsrichtung drehen (Bild 31).
Die Klappeneigung einstellen, um den Schnee mehr oder weniger weit zu werfen (Bild 32).

ACHTUNG: sollte der Schnee zu schwer sein, der Kamin nach vorne und mit einer minimalen Neigung im Vergleich mit der Vorwärtsrichtung und die Klappe völlig vertikal richten, um Verstopfungen während des Schneeauswurfs zu vermeiden (Bild 33).

D

MANUTENZIONI

TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE DEVONO ESSERE EFFETTUATE A MOTORE SPENTO ED INDOSSANDO GUANTI DA LAVORO (fig.34).

OGNI FINE LAVORO

Terminato il lavoro è opportuno rimuovere la neve rimasta nello spazzaneve con il bastone per evitare che gelando blocchi le giranti della turbina (fig.35).

Verificare se ci sono oggetti incastrati e, in questo caso, asportarli (fig.36).

MAINTENANCE

ALL MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE PERFORMED WITH THE ENGINE STOPPED, WEAR HEAVY WORK GLOVES TO PROTECT YOUR HANDS (fig.34).

AFTER EACH USE

After each use, remove any snow stuck in the snow thrower using the stick to prevent the block of rotating parts if the snow is freezing (fig.35).

Additionally, remove any foreign objects stuck in the snow thrower (fig.36).

ENTRETIEN

TOUTES LES OPERATIONS D'ENTRETIEN DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES AVEC LE MOTEUR ETEINT ET LES GANTS DE TRAVAIL (fig.34).

CHAQUE FIN DE TRAVAIL D'UTILISATION

Le travail terminé, ôter la neige restée dans la cheminée à l'aide du bâton, pour éviter que la neige congèle et bloque les turbines (fig.35).

Contrôler qu'il n'y ait pas des objets encastrés dans le chasse-neige et, s'il y avait, ôter-les (fig.36).

MANTENIMIENTO

TODAS LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DEBEN SER EFECTUADAS CON EL MOTOR PARADO Y LLEVANDO GUAANTES DE TRABAJO (fig.34).

CADA FINAL DE JORNADA

Finalizado el trabajo es conveniente sacar la nieve que ha quedado en el quitanieves con el baston, para evitar que se hiele y bloquee las partes giratorias de la turbina (fig. 35).

Verificar si hay objetos enganchados, en este caso sacarlos (fig.36).

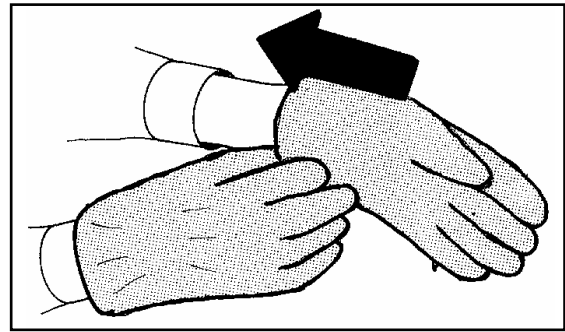
WARTUNG

ALLE WARTUNGEN MÜSSEN MIT STILLSTEHENDEM MOTOR UND MIT HANDSCHUHEN AUSGEFÜRT WERDEN (Bild 34).

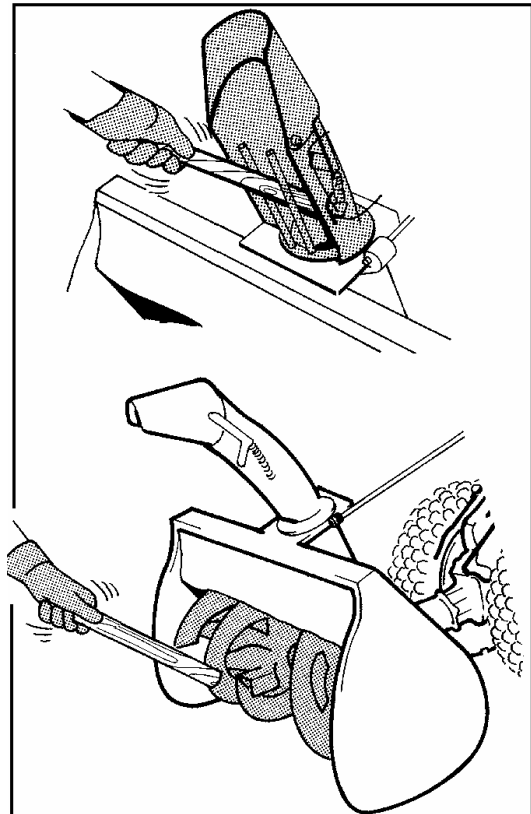
NACH DER ARBEIT

Den in der Schneeschleuder gebliebene Schnee mit dem Stab entfernen, um eine Blockierung der Turbinen durch gefrorene Teile zu vermeiden (fig.35).

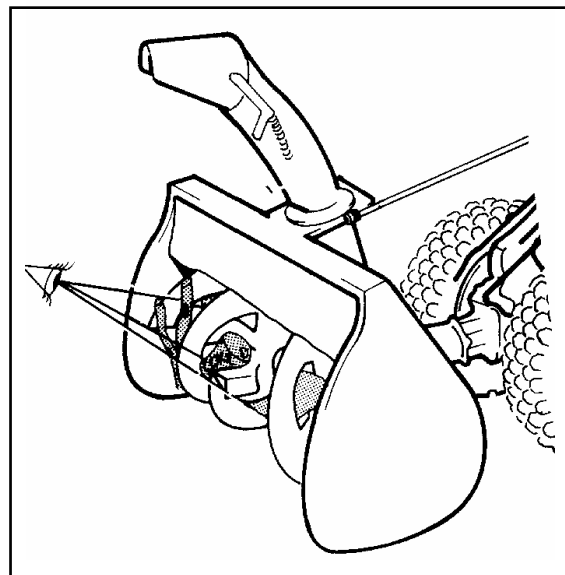
Prüfen, dass keine stecken Gegenstände geblieben sind (fig.36).



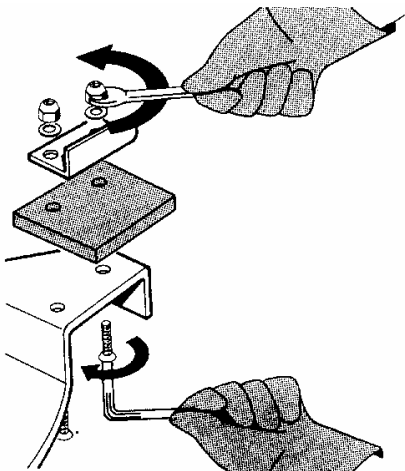
34



35



36

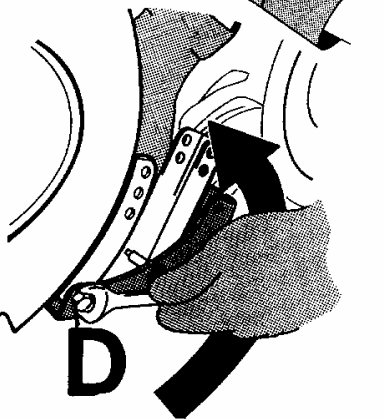


37

Saltuariamente controllare lo stato delle palette in gomma; se sono molto usurate, sostituirle (fig.37).

Saltuariamente controllare lo stato delle slitte: se sono usurate è necessario girarle. Per far questo occorre svitare i bulloni **D**; una volta girate e posizionate, inserire e serrare nuovamente i bulloni **D** (fig.38, 39 e 40).

I

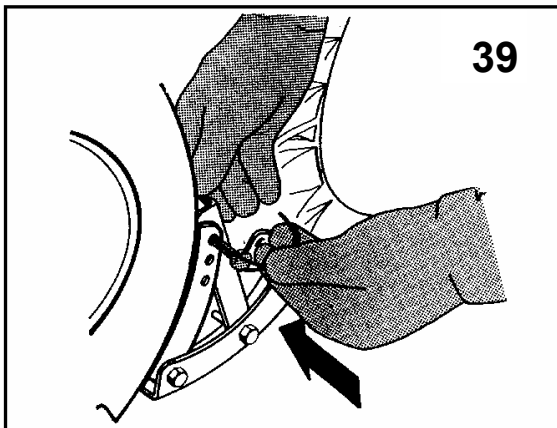


38

Check the condition of the rubber blades regularly. If they are worn, replace them (fig.37).

Also check the condition of the skid shoes. If the shoes are worn, they can be turned around to extend their life. This can be accomplished by removing the bolts **D**, turning the shoes around and then reinstalling the bolts **D** (fig.38, 39 and 40).

GB

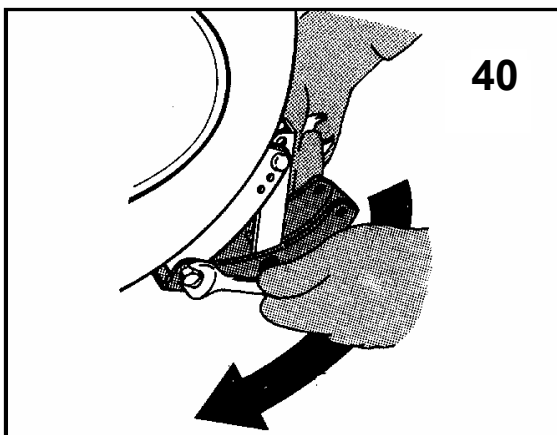


39

Contrôler régulièrement l'état des palettes en caoutchouc et les remplacer si elles sont usées (fig.37).

Contrôler régulièrement l'état des patins. S'ils sont usés, c'est nécessaire les tourner. Pour faites cette opération, on doit dévisser les boulons **D**. Refaire le réglage et resserrer les boulons **D** (fig.38, 39 et 40).

F



40

De vez en cuando, controlar el estado de las paletas de goma y, si estan muy usadas, sustituir las (fig.37).

De vez en cuando controlar el estado de los patines: si estan usados, es necesario girarlos. Para hacer esto se debe desatornillar los bulones **D**; una vez girados y colocados, introducir y apretar nuevamente los bulones **D** (fig. 38, 39 y 40).

E

Den Zustand der Gummi-Schaufeln regelmässig prüfen. Wenn sie verschlissen sind, müssen sie ersetzt werden (Bild 37).

Den Schlitzenzustand regelmässig prüfen. Wenn sie verschlissen sind, müssen sie durch Abschrauben der Bolzen **D** gedreht werden. Nachdem sie gedreht und gut gestellt worden sind, Bolzen **D** wieder anschrauben (Bild 38, 39 und 40).

D

LUBRIFICAZIONE

OGNI 50 ORE DI LAVORO

Ogni 50 ore di lavoro, a macchina in piano, verificare con un'astina il livello dell'olio, che deve essere 50 mm sotto il piano del foro di rabbocco. Nel caso, ripristinare il livello con olio tipo SAE 80 W90 EP (fig.41).

I

LUBRICATION

EVERY 50 WORKING HOURS

With the machine level and engine off, insert a thin rod into the snow thrower gearbox to check the oil.

The oil level should be about two inches (50 mm) below the fill plug. If necessary, add SAE 80W 90 EP gear oil (fig.41).

GB

LUBRIFICATION

CHAQUE 50 HEURES DE TRAVAIL

Avec la machine à plat, contrôler le niveau de l'huile à l'aide de la jauge, qui doit être 50 mm sous la plan du bouchon de remplissage.

Si nécessaire, refaire le niveau de l'huile SAE 80W 90 EP (fig.41).

F

LUBRICACION

CADA 50 HORAS DE TRABAJO

Con la máquina plana, verificar con una varilla el nivel del aceite, que debe estar 50 mm por debajo del agujero de llenado.

En caso necesario, restablecer el nivel con aceite SAE 80W 90 EP (fig.41).

E

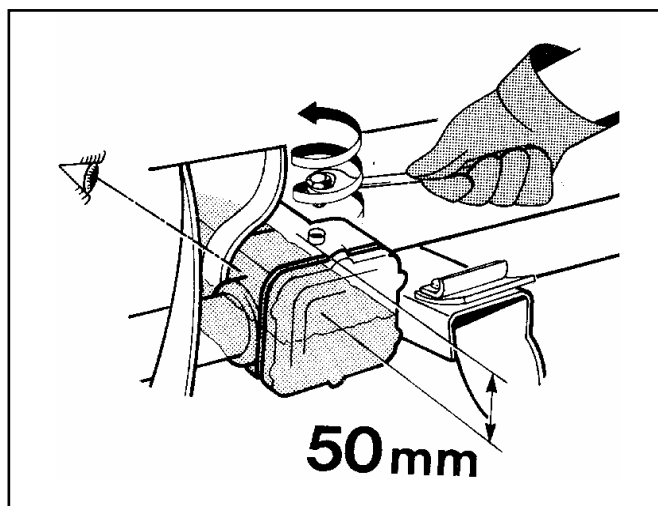
SCHMIERUNG

JEDE 50 ARBEITSSTUNDEN

Den Ölstand der Maschine regelmässig bei waagrechten Stand prüfen. Er muss 50 mm unter dem Füllungsloch reichen.

Wenn nötig, mit Öl SAE 80W 90EP füllen (Bild 41).

D



41

Il Costruttore si riserva il diritto di apportare modifiche per esigenze di carattere costruttivo e / o commerciale senza l'obbligo di aggiornare questa pubblicazione.

I

The Manufacturer reserves the right to make changes for technical or commercial reasons with no obligation to bring this publication immediately up-to-date.

GB

Le Constructeur se réserve le droit d'apporter des modifications pour des raisons techniques ou commerciales sans aucune obligation de mettre immédiatement à jour cette publication.

F

El Constructor se reserva el derecho de efectuar modificaciones por exigencias de caracter constructivo y / o comercial sin obligarse a poner al dia esta publicación.

E

Die Hersteller behält sich das Recht vor, Umänderungen aus technischen oder gewerblichen Bedarf zu machen, ohne Verpflichtung, diese Anweisungen sofort zu ändern.

D

NOTE

A series of horizontal dotted lines for writing notes.

COSTRUTTORE – MANUFACTURER – CONSTRUCTEUR – CONSTRUCTOR – HERSTELLER

BCS S.p.A.
V.le Mazzini, 161
20081 ABBIATEGRASSO – MILANO – ITALY
Tel. (02) 9482.1 – Telefax (02) 94960800
<http://www.bcs-ferrari.it>

FERRARI - Div. della BCS S.p.A.

PASQUALI - Div. della BCS S.p.A.

BCS IBÉRICA, S.A.U.
Pol. Ind. Stª Margarita - Llobregat, 15
08223 Terrassa (Barcelona)
Tel. 93 783 05 44
Fax. 93 786 12 03
Web site: www.bcsiberica.es

BCS AMERICA LLC
8111 N.E. Columbia Blvd
Portland, OR 97218 U.S.A.
Tel. 503 - 2521249 / 800 – 5431040
Fax: 503-2528360
Web site: www.bcs-america.com

BCS INDIA PVT. LTD
Mangarh, P.O. Kohara-Machiwara Road
LUDHIANA 141112
Tel.: 0091-161-3238598
Fax: 0091-161-2848598
Web site: www.bcs-india.in